






Komparace originálního zvuku a dabingu v seriálu 'Přátelé'



www.survio.com

Základní údaje

	Název výzkumu	Komparace originálního zvuku a dabingu v seriálu 'Přátelé'
	Autor	Kristýna Votlučková
	Jazyk dotazníku	 Čeština
	Veřejná adresa dotazníku	https://www.surveio.com/survey/d/L2L5S1K7U6J6K4X5D
	První odpověď	04. 04. 2020
	Poslední odpověď	27. 04. 2020
	Doba trvání	24 dnů

Statistika respondentů

268

Počet návštěv

100

Počet dokončených

0

Počet nedokončených

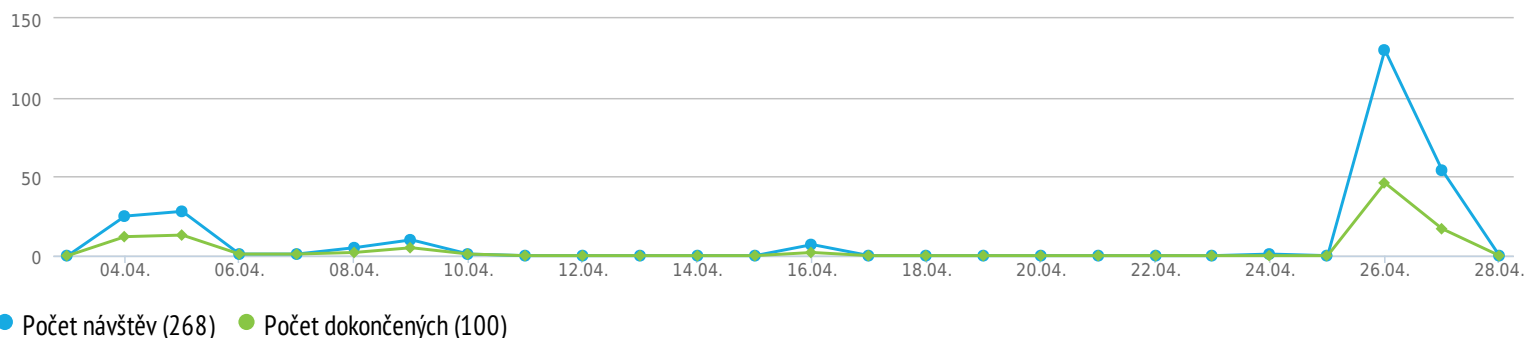
163

Pouze zobrazení

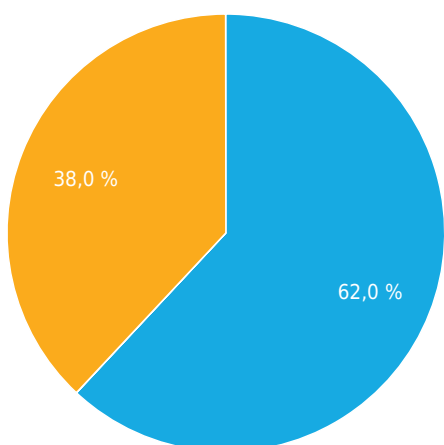
37,3 %

Celková úspěšnost vyplnění dotazníku

Historie návštěv (04. 04. 2020 – 27. 04. 2020)

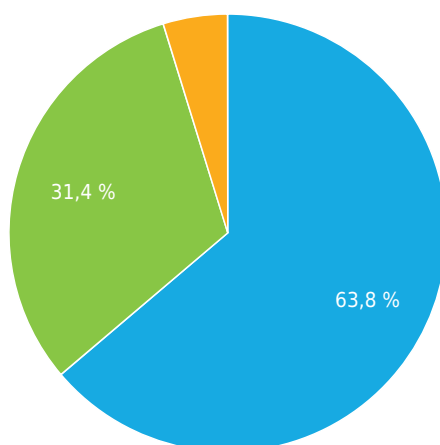


Celkem návštěv



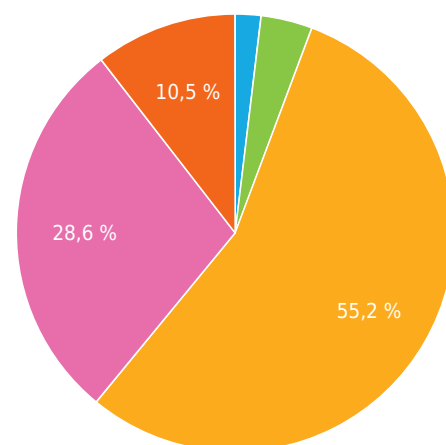
- Pouze zobrazeno (62,0 %)
- Nedokončeno (0 %)
- Dokončeno (38,0 %)

Zdroje návštěv



- Facebook (63,8 %)
- Přímý odkaz (31,4 %)
- Neznámý zdroj (4,8 %)

Čas vyplňování dotazníku



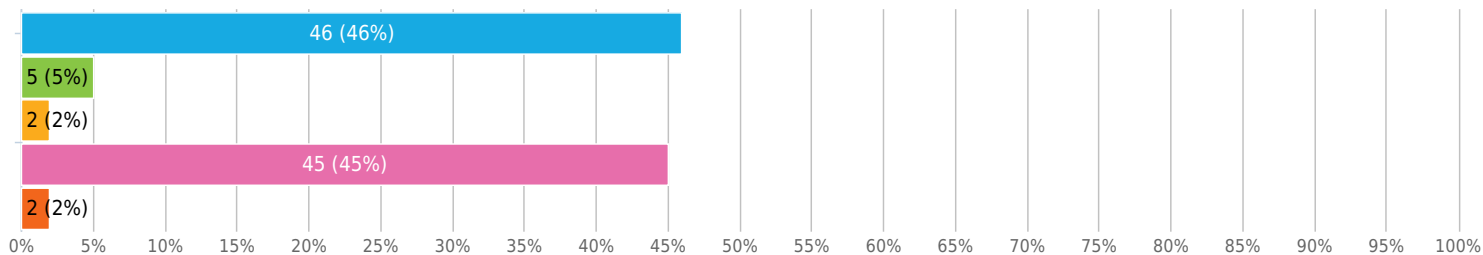
- <1 min. (1,9 %)
- 1-2 min. (3,8 %)
- 2-5 min. (55,2 %)
- 5-10 min. (28,6 %)
- 10-30 min. (10,5 %)

Výsledky

1. V jaké podobě jste sledovali/sledujete seriál Přátelé?

Výběr z možností, zodpovězeno 100x, nezodpovězeno 0x

Možnosti odpovědí	Responzí	Podíl
● s dabingem	46	46 %
● v originálním znění	5	5 %
● v originálním znění s titulkami	2	2 %
● nejdříve s dabingem a poté i v originálním znění	45	45 %
● Jiná...	2	2 %

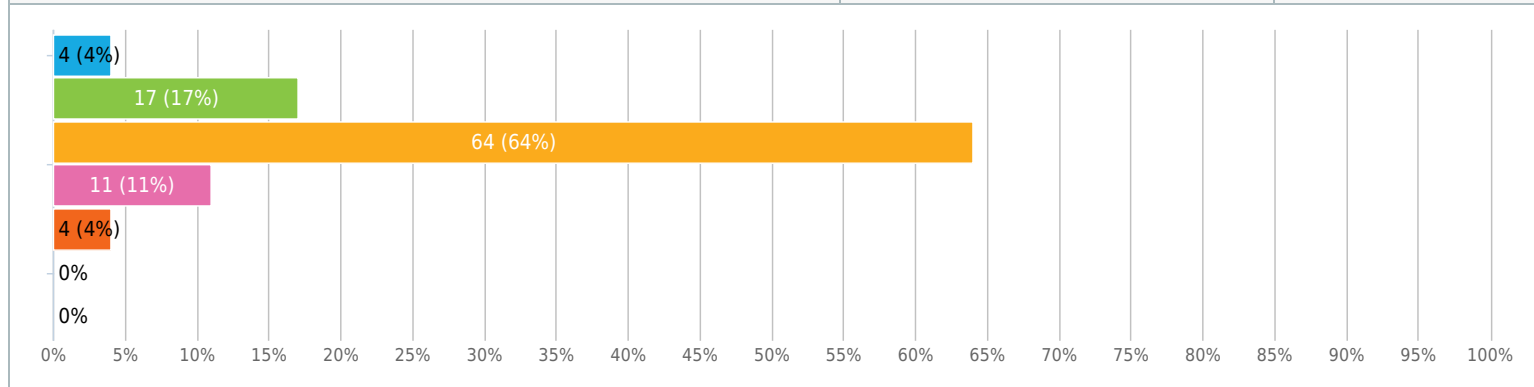


- s dabingem většinou (v televizi), ale v aj čas od času
- Nesledoval jsem, jen náhodně nějaké díly.

2. Kolik je Vám let?

Výběr z možností, zodpovězeno 100x, nezodpovězeno 0x

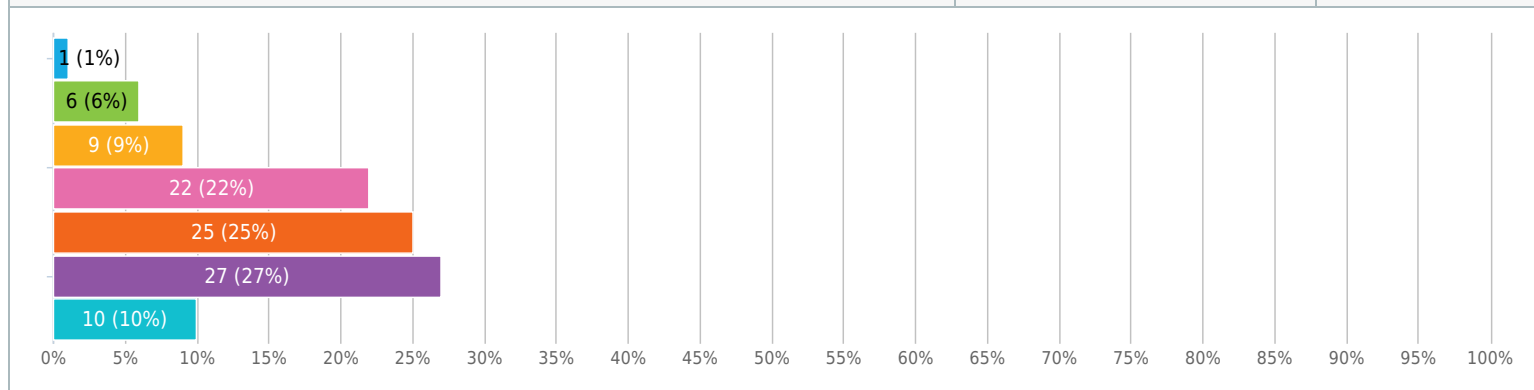
Možnosti odpovědí	Responzí	Podíl
● Pod 18	4	4 %
● 18-24	17	17 %
● 25-34	64	64 %
● 35-44	11	11 %
● 45-54	4	4 %
● 55-64	0	0 %
● 65+	0	0 %



3. Jakou máte úroveň Anglického jazyka?

Výběr z možností, zodpovězeno 100x, nezodpovězeno 0x

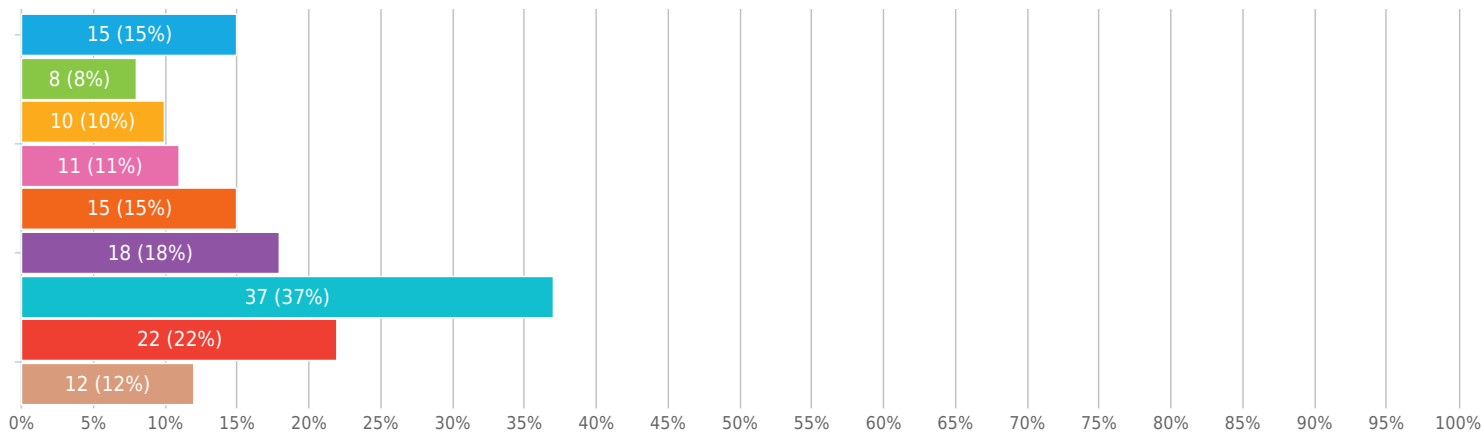
Možnosti odpovědí	Responzí	Podíl
● Vůbec neumím	1	1 %
● A1 - Falešní začátečníci	6	6 %
● A2 - Mírně pokročilí	9	9 %
● B1 - Pokročilí	22	22 %
● B2 - Velmi pokročilí	25	25 %
● C1 - Advanced	27	27 %
● C2 - Proficient	10	10 %



4. Jsou Vám některé z hlavních postav sympatičtější kvůli hlasu, který mají v originálním znění oproti v dabingu?

Výběr z možností, více možných, zodpovězeno 100x, nezodpovězeno 0x

Možnosti odpovědí	Responzí	Podíl
● Monica	15	15 %
● Rachel	8	8 %
● Phoebe	10	10 %
● Ross	11	11 %
● Joey	15	15 %
● Chandler	18	18 %
● Ne	37	37 %
● Nevím	22	22 %
● Pokud jste některou z postav zaškrtnli, uveďte prosím proč.	12	12 %

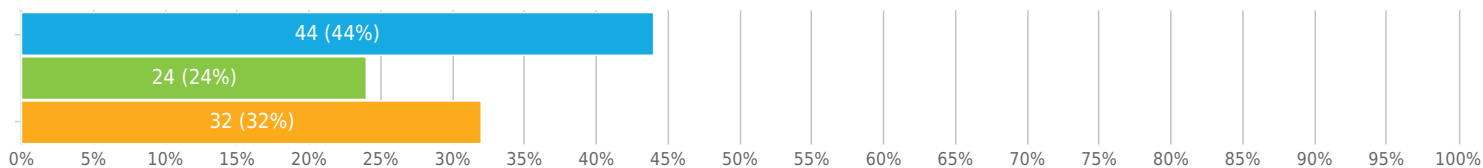


- Po zhlédnutí originálu působí dabing těchto postav nepřírozně.
- Prostě Matthew Perry je vtipnější než ten dabér
- Víc potrhá
- Protože hlas Pavly Rychle je na me hrozne agresivni
- Monica má v originále nepříjemný hlas. Joey má skvělého dabéra. A je to i o zvyku.
- Dabérka Monicy má pro mě takový trochu "uječený" hlas. Jinak ostatní hlasy jsou si velmi podobné v originále i v dabingu.
- Nenzám originál
- Všichni herci jsou sympatičtější ve svém vlastním projevu
- Nepůsobí tak hloupě.
- Videl som to len s dabingom, je to pre mňa oddych a pri origináli by som sa musel sústrediť
- Sarkazmus je nejlepší originál
- V originále mi přijde vtipnější

5. Pokud jste seriál sledovali jak s dabingem, tak v originálním znění, jaká verze Vám přijde vtipnější?

Výběr z možností, zodpovězeno 100x, nezodpovězeno 0x

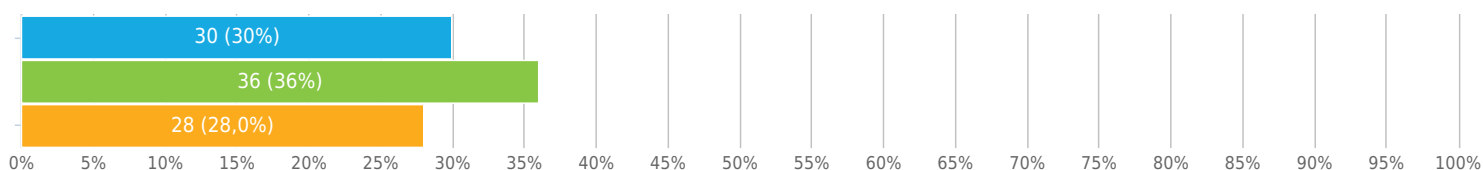
Možnosti odpovědí	Responzí	Podíl
● Originální znění	44	44 %
● Dabing	24	24 %
● Nevím	32	32 %



6. Ovlivnil Vás nějak seriál Přátelé?

Výběr z možností, zodpovězeno 100x, nezodpovězeno 0x

Možnosti odpovědí	Responzí	Podíl
● Ne	30	30 %
● Nevím	36	36 %
● Ano	28	28,0 %

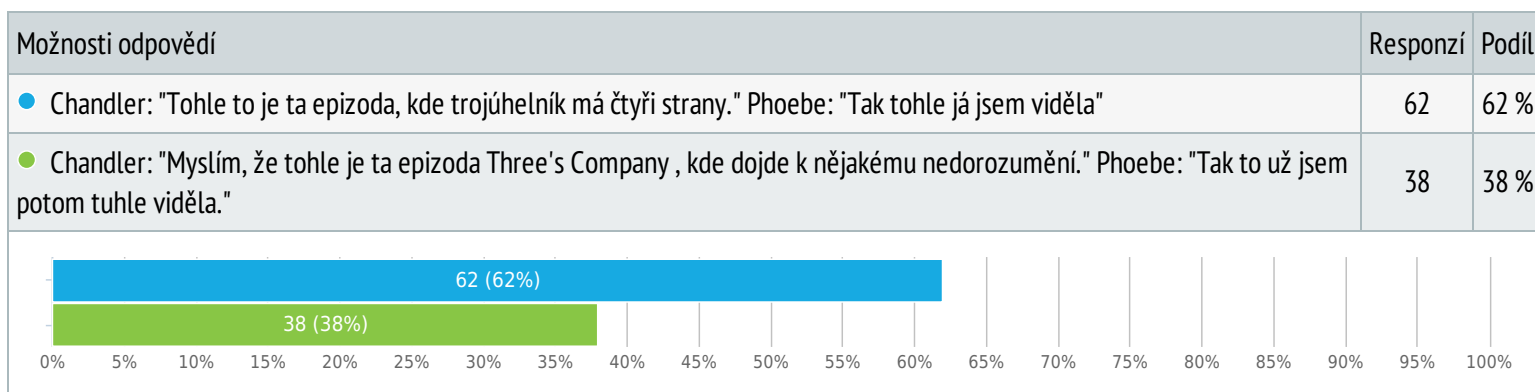


- Snažím se být vtipný jako Chandler a uklízet jako Monica.
- Ano, fráze z originálu používám v životě
- Vtipy používám v každodenním životě a je to taková moje záchrana, když potřebuju rozveselit.
- Díky nim mám rada Sitcomy
- Rozhodně ve spoustě věcech vidím souvislost se seriálem - hlasky apod.
- v oblasti podpory přátel
- Ano, jsem otravnější s hlaskami a narázkami na Přátelé :D tema na prolomení ledu
- seriál mě ovlivnil velmi, neboť jsem ho sledovala celé dospívání a stále opakovaně sleduji!
- Styl humoru
- Ano, je to synonymum pro sitcom. A má nezaměnitelnou atmosféru. Spojený s 90. lety.

- Například omlouvání se po hádkách a řešení problému společně. Nastavením vztahů a dodržováním určitých pravidel.
- Naučil mě aj + mi dal ideu & inspiraci o tom jak dospělý přátelství můžou vypadat
- moc
- Pohlížím na spolubydlení vrstevníků jako na báječný život, který ale jednoho dne musí skončit.
- Vtipný vždy jsem měla z postav skvělý pocit 😊
- Seriál sleduji pravidelně stále dokola již několik let. Je to takový můj nástroj na zlepšení nálady. Také jsem dlouho snila o podobném životě.
- Spousta hlášek používaná v životě
- Jsem sarkastičtější a přijal jsem pár stereotypů za vlastní
- Ano, ve smyslu spousty kultovních hlasek nebo vtipu.
- Nerekl bych vylozene ovlivnil, ale rozhodne si pri tom sledovani clovek rekne, ze ti lidi tam maji assi docela fajn zivot a ze by chtel neco pdoobneho
- Nějak musel, s ohledem na to, kolik času jsem s ním strávil, ale konkrétní zásadnější příklad mě nenapadá, pardon...
- Ano, jeden z nejlepších seriálů, co jsem kdy viděl.
- Spousta převzatých hlášek, pohled na spolubydlení
- Humor
- Áno
- Ano, znám teď spoustu věcí z pop kultury, které bych jinak neznala.
- V mnoha věcech, v tom jaký mám nyní smysl pro humor, jak vnímám správné kamarádství a pravděpodobně ve spoustu dalších.
- Vylepseni meho situacniho smyslu pro humor

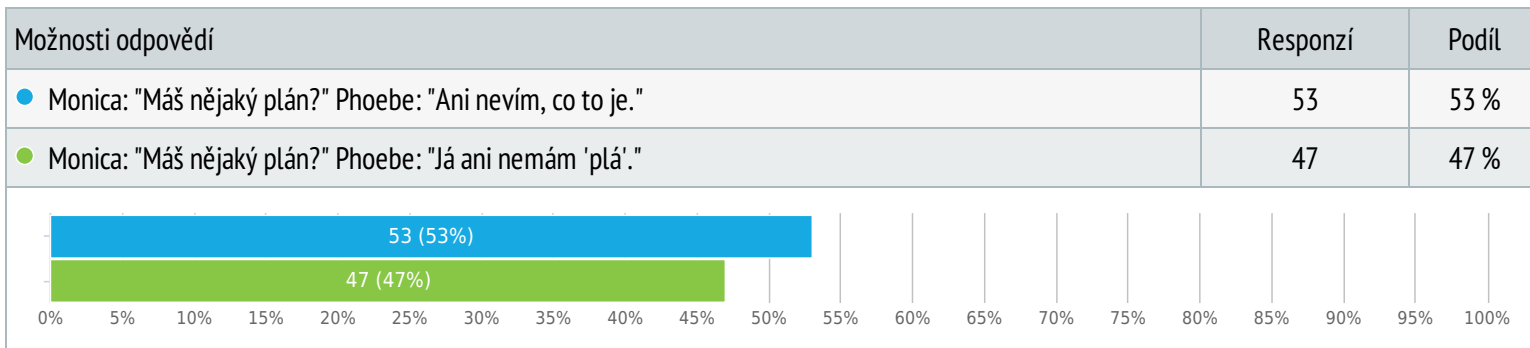
7. Chandler a Phoebe se dívají na seriál Three's Company.

Výběr z možností, zodpovězeno 100x, nezodpovězeno 0x



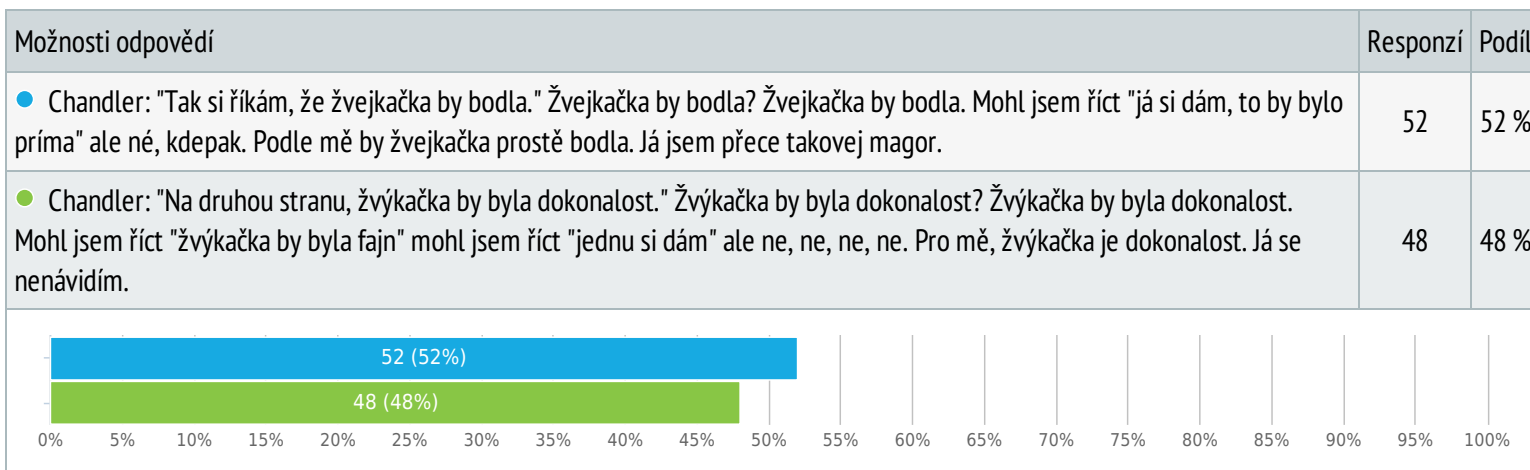
8. Monika se ptá Phoebe, jestli má nějaký plán do života.

Výběr z možností, zodpovězeno 100x, nezodpovězeno 0x



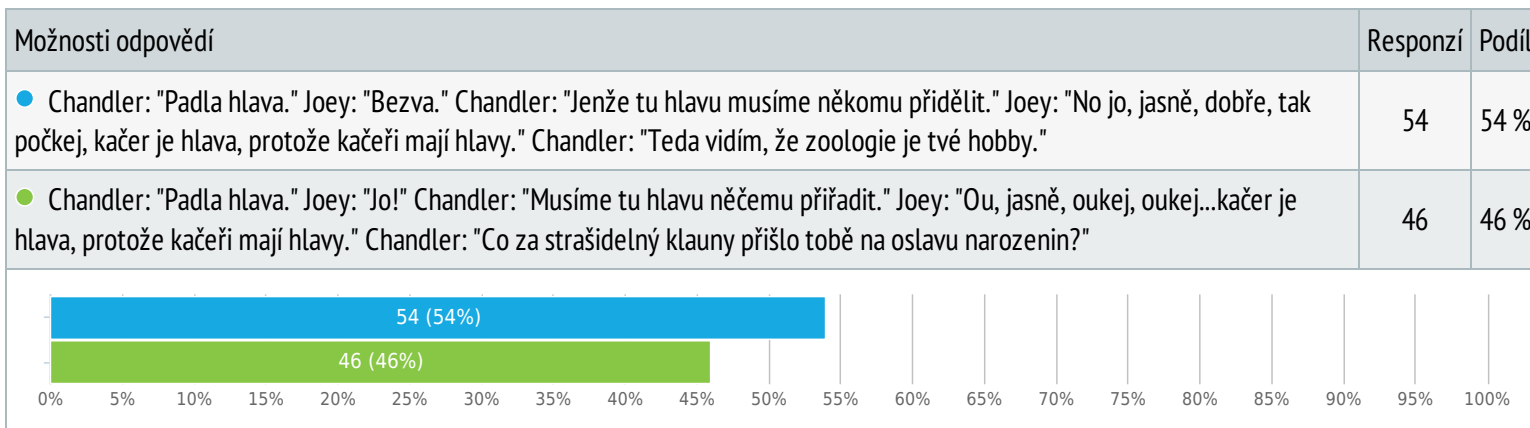
9. Chandler si nadává za to, jak poprosil modelku Jill Goodacrovou o žvýkačku.

Výběr z možností, zodpovězeno 100x, nezodpovězeno 0x



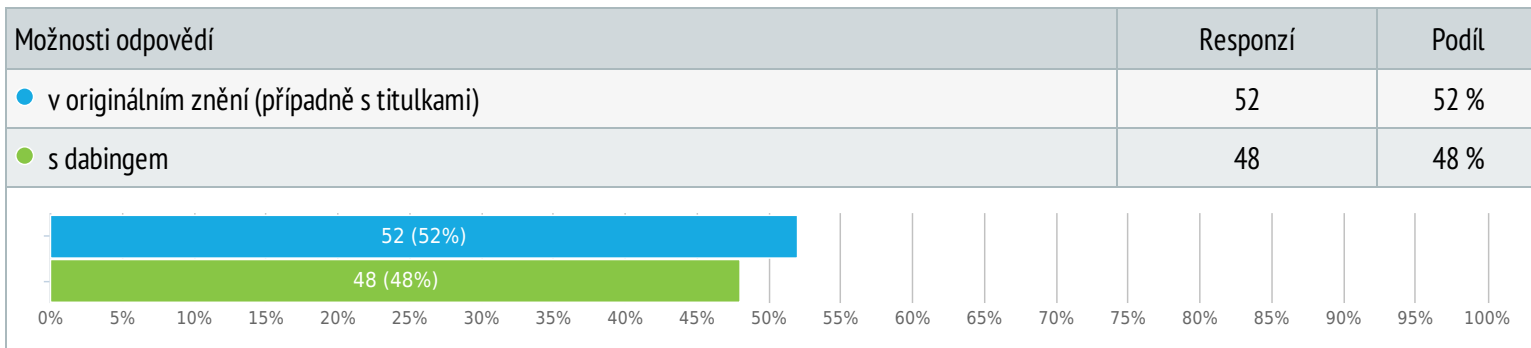
10. Chandler a Joey si hodili mincí a řeší, jestli hlavu přiřadit kačerům, nebo klaunům.

Výběr z možností, zodpovězeno 100x, nezodpovězeno 0x



11. V jaké podobě je dle Vašeho názoru seriál Přátelé sledovat nejlepší?

Výběr z možností, zodpovězeno 100x, nezodpovězeno 0x



12. Prosím krátce vysvětlete, z jakého důvodu preferujete originální znění/dabing?

Textová odpověď, zodpovězeno 100x, nezodpovězeno 0x

- Je to vtipnější.
- Lepší vtipy v originále, učení užitečných frází
- Přijde mi to vtipnější
- Obě verze jsou pro mě dobré a vtipné, ale dabing je zvyk a je pohodlnější.
- Spousta vtipů se ztratila v překladu. Spousta dvojsmysly a sexuálních narážek (scéna s unisex taškou)
- Jsmo na to víc zvykla a i jako tvopozadí se mi to lepe sleduje v cestine
- Originalita vtipů a hlasů herců. Především Rosse je nemožné nadabovat
- víc tomu rozumím a nemusím se tolik soustředit, je to pro mě větší relax
- Náš dabing se mi u tohoto seriálu líbí
- Procvicení angličtiny + jsem si obecně poslední dobou oblíbila filmy v originálu, zajímá mě, jak ta věta zněla původně, kvůli dabingu potom divák přichází o původně zamýšlené významy
- Jsem na to zvyklý.
- Hlasy postav, učení se nových aj slov
- Je těžky něco vybrat, protože nekteře věci jsou vtipnejsi v originale (pokud ovsem ovladate mluvenou anj lip), některé zase vtipnejsi s dabingem, protože jsou přizpůsobené reference napríklad. Osobne mam rada obe verze a hlasky teď umím tak napul z každého. Poslední dobou koukam ovsem na originál, ale spise kvůli udržení anj
- Nostalgie, ale nejde to říct - jsou to skoro úplně jiné seriály
- Mám ho rád 😊
- Síla zvyku
- Je vtipnejsi
- protoze prirodzene hlasy jsou asi vždy více autenticke nez dabovane
- Více si to užiju, když chci jen vypnout hlavu u seriálu a nic neřešit
- Dabing, díky zvyku a nostalgii, s dabingem jsem začal sledovat přátelé poprvé
- Originální znění je prostě originál at je to jakýkoliv jazyk

- Dabing jsem viděla jako první a jsem na něj zvyklá. Ale v originálním znění více vyniknou vtipy a viděla jsem v něm epizody posledně - pak už se nejde vrátit.
- Preferuji originál, člověk se přitom i naučí něco anglicky
- originální vyznění vtipů
- Člověk se na to nemusí tolik soustředit, může u toho dělat víc věcí
- Originální znění má příjemnější hlasy, huornější ráz a zlepšuje se mi sledováním angličtina.
- Už jenom díky dobře poslouchatelné angličtině a rozšiřování si tak slovní zásoby o základní fráze běžné konverzace. Některé vtipy člověk bez kontextu situace v Americe nepochopí, ale dokáže si je domyslet.
- Originální znění = seriál je tak mnohem čistší, v takové podobě v jaké byl napsán a zamýšlen + je to skvělá sonda do US kultury a angličtina herců je perfektní
- Většina seriálů/filmů jsou v originálním znění lepší. Kvůli autentičnosti postav
- preferuju origi, dabing může za to, že tenhle stát neumí anglicky
- Protože neumím dobře anglicky, je mi sledování seriálu v češtině příjemnější.
- Poznávání jiného prostředí přes jejich styl mluvy a tvorby obrátů.
- musím mít dabing, protože anglicky neumím
- při dabingu se nemusím koukat, originál bez titulků nezvládnou
- Jelikož koukám na seriál jako kulisu, s dabingem se na něj nemusím tolik soustředit. Navíc jsou postavy nadabovány velmi duveryhodně.
- Originální verze se da lehčeji pirátsky sehnat
- Přátelé jsem v originálním znění neviděla
- Vtipy a celkově konverzace vyzní lépe a dávají mnohem větší smysl v originálním znění oproti dabingu. Mnohokrát se mi stalo, že jsem v dabingu něco nepochopila, nebo mi něco nedávalo smysl, jen abych ten samý díl viděla v originále, kde to smysl dávalo a i to bylo vtipné.
- Je to vtipnější
- (4x) Zvyk
- Rozmýšlím se podle kvality dabingu. v TV jedině dabing
- V orig. znění nejsou upravené vtipy, které nedávají smysl, je to navíc původní zamýšlená podoba, která bude vždycky nadřazená dabingu, i kdyby ten dabing byl sebelepší
- Originál: Dabing přes výborné herecké výkony nebyl schopen adekvátně převést všechny vtipy. Hodně se ztrácí v překladu i kvůli neznalosti amerických reálií a neschopnosti pro ně najít vhodný ekvivalent.
- Výběr hlasů, překlad
- Asi jsem na něj zvyklý po těch letech, ale i dialogy mi přijdou vtipnější.
- Originál je vždy lepší než dabing. Původní hlasový projev je součástí hereckého výkonu. Vtipy a popkulturní narážky často nelze adekvátně přeložit.
- Slovo
- Dabing je pre mňa o čo si vtipnejši
- Nemám rád AJ.
- Dabing. Viděl jsem to tak poprvé a přišel mi skvělý narozdíl od jiných seriálů, neměl jsem důvod měnit.
- Originální znění jsem nikdy nesledoval, protože v naší zemi tento seriál vysílali jen s dabingem a na internetu jsem ho nesledoval.
- Normálně se dívám na seriály pouze s titulky, ale u přátel mě prstě víc sedí ten dabing a řekl bych, že je to proto, protože to sleduji odmala s dabingem.
- Neštvete mě tak Phoebe, která je v češtině extrémně afektovaná.
- prece jen

- Český dabing je super, hlasy k postavám sedí
- jako pozadí
- nostalgia resp. návyk, vadí mi originální hlas Davida Schwimmera /Ross/
- dabing, protože bol prvý a zvykol som si nan
- Preferuji vždy původní znění. Dabing jsem byl donucen sledovat. A seriál mě nenadchnul natolik, abych ho sledoval znovu sám v originále.
- Viděny další seriály/filmy s protagonisty Friends v originálním znění a vlastní hlasový projev mi byl vždy příjemnější. Z několika ukázek v originálu mi humor přijde trefnější.
- Všechno preferuji v originálním znění, pokud to podmínky dovolí
- Jsem na to zvyklý
- Oboje je dobré. Ale original je prostě jeden a nektère vtipy jsou pak jiné. Což nemusí být špatně, ale už je to nějaký zásah do toho díla. Nastesti původní překlad a dabing je taky skvělejší.
- Intonace. Některé vtipy nejsou přeložené nebo mají jiný význam.
- Preferuji dabing kvůli pohodlnosti sledování pořadu
- nvm
- Při překladu je extrémně těžké zachovat veskerý humor, kde je často využíváno nejružnějších slovních hříček, které jsou v podstatě nepreložitelné. Navíc je potřeba se alespon +- trefovat do toho, jak postavy otevírají pusy, což taky vždycky nejde. Je to zkratka velmi limitující. Ačkoliv dabing přetel vnímám v rámci této disciplíny jako vynikající, tak v mých očích asi neexistuje film/serial, kde by dabing byl lepší než original.
- především v komediálních seriálech se dabingem se ztrácí rada vtipu, které často není možné do češtiny přeložit. navíc originální znění je zábavná forma osvojení si a zlepšení se v jazyku
- 1) originál - tak to autoři skutečně napsali 2) hlasy odpovídají obrazu a 3) umím naštěstí dostatečně anglicky, abych to všechno docenil
- Vyrůstal jsem na něm a myslím si, že je to jeden z těch dabingů, které se opravdu povedly.
- Originální znění je lepší u všech seriálů. Dabing je sice perfektní a lepší než u mnoha jiných seriálů, ale není to originál.
- Je to hlavně o zvyku. V době kdy jsem na Přátelé koukal v TV ještě na ČT1 a nedali se sledovat jinak. Pak jsem si i pár dílů pustil po delší době. Některé hlášky jsou pro českého diváka lépe srozumitelné, než v originále. Navíc zvyk je železná košile a mě prostě Friends baví víc jako Přátelé :)
- Lepší hlasy, humor
- Nevím
- Dabing se mi líbí
- Originální vtipy jsou lepší
- A
- Dabing nedokáže přeložit nektère vtipy, puns, atd. Ale obě verze jsou super.
- Je lepší
- Relax při dabingu
- U většiny herců znám jejich hlasy, jiné zní nepřírodně
- Například situační humor je navrhovaný na ich řeč. Vtip s překladem vo vašine prípadov pomínie.
- Kvůli Rachel
- Dabing, nemusím se tak soustředit
- Asi je to o zvyku.
- Proto
- špatná AJ

- Nepreferuji ani jednu. Obě verze jsou supr. A každá má něco do sebe. Aj - původní hlasy i vtipy. Cz - ten dabing je prostě dobrej a tolik zažitej, že mi nevadí, když se ty vtipy upravujou pro český národ. Na dabing ale prostě člověk narazí mnohem častěji - TV.
- Asi je to tím, že jsem původně sledoval seriál s dabingem, který je v tomto případě parádní. V originále jsem je sledoval jen kvůli procvičení angličtiny. Plus některé vtipy jsou přizpůsobené českému humoru, to je skvělá práce toho dabingu.
- Zlepšení angličtiny/sledování s někým kdo neumí moc dobře anglicky
- dabing
- Originální znění = zlepšení jazykových schopností
- Originál je originál.
- Je to vtipnější
- Je to prostě vtipnější
- Mnoho se v překladu, zvláště do dabingu, ztratí. Celkový dojem ze seriálu je pak pro mne s dabingem horší.
- Original je vzdycky lepsi. U sitcomu treba proto, ze spousta vtipu a slovnich hricek nelze prelozit.

Nastavení dotazníku

	Otázek na stránku	Všechny
	Povolit odeslat vícekrát?	
	Povolit návrat k předchozím otázkám?	
	Zobrazovat čísla otázek?	
	Náhodné pořadí otázek?	
	Zobrazit ukazatel postupu?	
	Oznámení o vyplnění dotazníku na e-mail?	
	Ochrana heslem?	
	IP omezení?	

Příloha: dotazník

Komparace originálního zvuku a dabingu v seriálu 'Přátelé'

Dobrý den,

věnujte prosím několik minut svého času vyplnění následujícího dotazníku. Cílem dotazníku je srovnat, jak diváci vnímají rozdíly v seriálu Přátelé v originálním zvuku oproti dabované verzi. Dotazník je zcela anonymní a poslouží jen pro výzkumné účely.

1. V jaké podobě jste sledovali/sledujete seriál Přátelé?

Nápověda k otázce: *Vyberte jednu odpověď*

- s dabingem
- v originálním znění
- v originálním znění s titulkami
- nejdříve s dabingem a poté i v originálním znění
- Jiná...

2. Kolik je Vám let?

Nápověda k otázce: *Vyberte jednu odpověď*

- Pod 18
- 18-24
- 25-34
- 35-44
- 45-54
- 55-64
- 65+

3. Jakou máte úroveň Anglického jazyka?

Nápověda k otázce: *Vyberte jednu odpověď*

- Vůbec neumím
- A1 - Falešní začátečníci
- A2 - Mírně pokročilí
- B1 - Pokročilí
- B2 - Velmi pokročilí
- C1 - Advanced
- C2 - Proficient

4. Jsou Vám některé z hlavních postav sympatičtější kvůli hlasu, který mají v originálním znění oproti v dabingu?

Nápověda k otázce: *Vyberte jednu nebo více odpovědí*

- Monica
 Rachel
 Phoebe
 Ross
 Joey
 Chandler
 Ne
 Nevím
 Pokud jste některou z postav zaškrtnli, uveďte prosím proč.

5. Pokud jste seriál sledovali jak s dabingem, tak v originálním znění, jaká verze Vám přijde vtipnější?

Nápověda k otázce: *Vyberte jednu odpověď*

- Originální znění
 Dabing
 Nevím

6. Ovlivnil Vás nějak seriál Přátelé?

Nápověda k otázce: *Vyberte jednu odpověď*

- Ne
 Nevím
 Ano

V následujících ukázkách prosím porovnejte, jak Vám citát přijde vtipný v dabingové verzi oproti doslovnému překladu z originálního znění.

7. Chandler a Phoebe se dívají na seriál Three's Company.

Nápověda k otázce: *Vyberte jednu odpověď*



- Chandler: "Tohle to je ta epizoda, kde trojúhelník má čtyři strany." Phoebe: "Tak tohle já jsem viděla"



- Chandler: "Myslím, že tohle je ta epizoda Three's Company , kde dojde k nějakému nedorozumění." Phoebe: "Tak to už jsem potom tuhle viděla."

8. Monika se ptá Phoebe, jestli má nějaký plán do života.

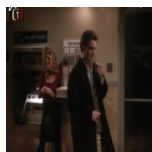
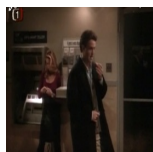
Nápověda k otázce: *Vyberte jednu odpověď*



- Monica: "Máš nějaký plán?" Phoebe: "Ani nevím, co to je." Monica: "Máš nějaký plán?" Phoebe: "Já ani nemám 'plá'."

9. Chandler si nadává za to, jak poprosil modelku Jill Goodacrovou o žvýkačku.

Nápověda k otázce: *Vyberte jednu odpověď*



- Chandler: "Tak si říkám, že žvejkačka by bodla." Žvejkačka by bodla? Žvejkačka by bodla. Mohl jsem říct "já si dám, to by bylo prima" ale ne, kdepak. Podle mě by žvejkačka prostě bodla. Já jsem přece takovej magor.
- Chandler: "Na druhou stranu, žvýkačka by byla dokonalost." Žvýkačka by byla dokonalost? Žvýkačka by byla dokonalost. Mohl jsem říct "žvýkačka by byla fajn" mohl jsem říct "jednu si dám" ale ne, ne, ne, ne. Pro mě, žvýkačka je dokonalost. Já se nenávidím.

10. Chandler a Joey si hodili mincí a řeší, jestli hlavu přiřadit kačerům, nebo klaunům.

Nápověda k otázce: *Vyberte jednu odpověď*



- Chandler: "Padla hlava." Joey: "Bezva." Chandler: "Jenže tu hlavu musíme někomu přidělit." Joey: "No jo, jasně, dobře, tak počkej, kačer je hlava, protože kačeři mají hlavy." Chandler: "Teda vidím, že zoologie je tvé hobby."
- Chandler: "Padla hlava." Joey: "Jo!" Chandler: "Musíme tu hlavu něčemu přiřadit." Joey: "Ou, jasně, oukej, oukej...kačer je hlava, protože kačeři mají hlavy." Chandler: "Co za strašidelný klauny přišlo tobě na oslavu narozenin?"

11. V jaké podobě je dle Vašeho názoru seriál Přátelé sledovat nejlepší?

Nápověda k otázce: *Vyberte jednu odpověď*

- v originálním znění (případně s titulkami)
- s dabingem

12. Prosím krátce vysvětlete, z jakého důvodu preferujete originální znění/dabing?